

М. С. Галузо, К. Л. Гвоздевская

ЮРИДИЧЕСКОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ АВТОРСКИХ ПРАВ ПЕРЕВОДЧИКА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Тема авторского права в различных областях человеческой деятельности никогда не теряет актуальность. В области перевода также имеются свои особенности. Трансформация текста с одного языка на другой изначально выполнялась исключительно человеком, однако с приходом технологий в рамках юридического закрепления авторских прав переводчика появилось много трудностей.

Авторские права нашли своё закрепление в Конституции Республики Беларусь, в Законе об авторском праве и смежных правах в редакции от 15 июля 2019 года №216-3, Гражданском кодексе Республики Беларусь, настоящем Законе, нормативных правовых актах Президента Республики Беларусь и других актах законодательства Республики Беларусь.

Вышеуказанные официальные документы также распространяются на переводческую деятельность, вне зависимости от её формы (устная или письменная). Авторам производных произведений, к которым непосредственно относится переводчик, принадлежит авторское право на осуществленные ими переработки произведений, в данном случае – перевод, при условии соблюдения прав создателей исходного произведения.

Переводчик имеет право на переработку объекта интеллектуальной собственности при получении разрешения правообладателя исходного текста. Авторские права создателя и переводчика разграничиваются и не ущемляют друг друга по причине защиты только результата творческой деятельности переводчика. Это не распространяется на: дословный перевод, не содержащий творческого вклада; общеизвестные слова и выражения; идеи и факты, содержащиеся в исходном произведении.

Личные неимущественные права на перевод охраняются бессрочно. С 19 ноября 2024 года исключительное право на произведение действует в течение жизни автора и 70 лет после его смерти, ранее срок защиты после смерти правообладателя составлял 50 лет.

Свободное использование перевода предусматривается для образовательных и исследовательских целей, а также для его нахождения в библиотеках и архивах для ознакомления.

Таким образом, переводчик имеет право на авторство, на защиту от несанкционированного использования своего перевода, а также на получение вознаграждения за использование его произведения. Юридическое закрепление авторских прав переводчика прописано в законодательстве об авторском праве и смежных правах. Также регулирование авторских прав основывается на ГК РБ, КоАП РБ, УК РБ.